

DICTIONARY OF ENGLISH
PROVERBS IN CURRENT USE
With Chinese Translation

英汉双解·现代常用

英语谚语辞典

陕西人民出版社

英汉双解·现代常用 英语谚语辞典

DICTIONARY OF ENGLISH

OF

CURRENT USE

and
Translation

西安外国语学院英语系

《英汉双解·现代常用英语谚语辞典》编写组编

陕西人民出版社

英 汉 双 解
现代常用英语谚语辞典

西安外国语学院英语系

《英汉双解现代常用英语谚语辞典》编写组编

陕西人民出版社出版发行

(西安北大街 131 号)

新华书店经销 西安第二印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 开本 印张 16.75 插页 5 358 千字

1987 年 5 月第 1 版 1987 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—9,550

统一书号: 9094·101 定价: 3.70 元

前 言

本书是根据英国出版的“English Proverbs Explained”一书编译而成的，收现代常用英语谚语800条，按字母顺序排列（冠词A，AN，THE除外）。每条谚语都有简单的解释，并根据需要指明了出处，提出了例句并注明了参照条目。对书中所提到的人物，我们还作了脚注。书后附有谚语分类索引，以便读者根据自己的需要按谚语编号进行查阅或引用。

高尔基说：“谚语和民歌都是简短的，可是它们所包含的智慧和感情，却够写出整本书来。”但在谚语中“任何时候，好同坏，善同恶，美同丑这类对立总是会有的。”作为整体来说，英语谚语是群众集体智慧的结晶，反映了群众的要求、愿望和理想，总结了群众的经验、教训，表达了群众的思想、情感和意志，但也带有历史的局限性和阶级的影响。加以中英社会制度不同，有一小部分英语谚语思想内容并无可取之处，只是因为英语中存在着这些谚语而且它们又是现代常用的，我们才予以保留。相信读者定会认识到它们的消极本质，批判地加以运用。

在编写中，我们得到了有关方面的大力支持并承马晓、李新烽、王明辉等同志为我们整理、抄写资料，特在此表示感谢。

由于时间较短，加之我们水平有限，错误一定不少，希望广大读者提出批判指正。

原编者序（节译）

一、什么是谚语？

“The Advanced Learner’s Dictionary of Current English”《现代高级英语词典》给谚语下的定义，几乎和其它词典一样，都是指“民间流行的简短而含有劝告或鉴诫意义的语句”。但这远远不能使我们确定它究竟是不是一个谚语。难道任何广泛流传的话都是谚语吗？在定义中，一个重要的词似乎是“流行”这个词，我们认为，按照“流行”一词的真正含意，谚语就必然是完全属于人民的，并由此而得出谚语通常是古老的话的结论来。因为，谚语是不大可能在短期内就变成民众的意识的，当然也有例外，而且有些谚语是异常迅速地进入了群众的思想的，但是必须排除那些纯粹一时性的引人注目的话，如：“I couldn’t care less（我一点也不担心。）”或“*What’s the adds?*（那有什么要紧？）”等等。

成为谚语，另一个主要因素是智慧性。谚语得以在民间流行，起码要具有高度的智慧，而要继续流传，更必须确实含有经久不渝的智慧。不过，事实上，有些智慧性的语句成了谚语，而另一些同样是智慧性的语句却没有成为谚语，它们消失了，或仅仅作为引语偶尔被保存下来。要彻底说清这个问题是不可能的，部分原因无疑与谚语的简练有关。最容易为民众接受的谚语大都是最简练的。由于它们简短、扼

要、紧凑、形式简洁，因而得以迅速而持久地为民众所接受，而那些同样具有智慧性但是冗长、过于烦琐和无定型的语句，则很少能做到这一点。

谚语易于记忆正是由于具有以上那些积极特性，谚语的本质就在于易于记忆。使谚语保持易于记忆这一特性所使用的表现手法之一是押韵和协音，例如：

Little strokes fell great oaks, 419

（小劈可以砍倒大树。）

Cast ne'er a clout till May is out, 70

（五月不过不减衣。）

最常用的手法，多半是在结构上的简单平衡，例如：

More haste, less speed, 470

（欲速则不达。）

Like father, Like son, 409

（有其父，必有其子。）

简练无疑是使谚语易于记忆的一个本质方面。确实有极少数谚语是冗长的，但是许多最流行的谚语的确是很短的，例如：

Boys will be boys, 59

（孩子终久是孩子。）

Never say die, 492

（不要失望。）

Practice makes perfect, 562

（熟能生巧。）

二、谚语的来源

言语成为谚语，必须为民众接受和同化。在这一过程

中，其来源即为人们所忘却。而它一旦成了谚语，就成了民众的集体智慧的一部分，使用的人就不再对它的来源感兴趣了。然而，把每条谚语都说成是来源于某一特定的人或地方总是比较稳妥的，只是，许多古老谚语的来源已完全泯灭了。因此，说谚语来源于民众，来源于民众的集体智慧是适当的、合理的。对于许多谚语来说，这种说法可能近于真实，无可非议。很多总结民众日常生活经验的谚语也许并未经过某一创始人之手而逐渐发展成了谚语。例如，起源于农业劳动的谚语“*Make hay while the sun shines* (436)”

(趁晴晒草)就是一个恰当的例子。每一个从事农业劳动的人，即使没有与此措词完全相同的说法，也一定都感到了这种思想的真实性。在许多人都以各种方式表达这种思想并经过尝试与错误之后，终于找到了最易于记忆的形式，并以这种形式作为谚语而继续存在下来。同样，谚语“*Don't put all your eggs in one basket.*” (勿孤注一掷。)(140)大概是由农产品交易的常识经验中发展而来的。

另一方面，显然也有许多谚语是出自某一智者之手。如果出自智者的口语，就没有文字记载可考；如果智者的思想见诸文字，有时候就可以追根溯源了。大体上我们可以假定那些含有抽象智慧的谚语就是这样产生的。如：“*The end justifies the means*”(只要目的正当，可以不择手段。)(164)，是在十七世纪的一篇神学论文中形成雏形的；“*The wish is father to the thought*”(愿望为思想之父。)(768)，据我们所知，是由朱利叶斯·恺撒首先讲出来的；

A soft answer turneth away wrath (婉言可以释怒。)(605)这种精确语言形式，无疑是取自《圣经》。

然而，谁能说这些谚语在第一次以书面形式出现以前不是口传的部分呢？谚语在莎士比亚时期达到了鼎盛时期，但是，更可能的是属于莎士比亚的任何谚语，在莎士比亚以前就已存在，即使在形式上还不是那么易于记忆。《圣经》中的谚语就是这样。《圣经》谚语的智慧，无疑也不是《圣经》本身所有的，是由抄写《圣经》的人把希伯来人口传的谚语变成了持久的形式。《圣经》的钦定英译本的抄写人又把这种形式赋予了英语。即使出自较为近代作家如弥尔顿之手，但是，谁能相信他的“*They also serve who only stand and wait*”（站着，等着也是工作。）（672）就不是在他以前的人们的睿智呢？弥尔顿赋予这种思想以最后的、持久的形式，但他用的却是人们所熟悉的思想。

总之，显然是两种来源——来源于民众和来源于文学作品——的日益混合。由于文字的传播，使智者的话得以更加迅速地渗透到民众的思想中去，如果民众喜爱，就会把它们变成谚语，反过来，民众的常识性言语片断，常常在伪装下迅速地进入智者的作品之中。

三、借用的谚语

英语谚语的另一重要来源是借用其它语言中的谚语。这也是一个难以确定的问题。即使某一谚语在英语中出现以前，就已在拉丁语、法语或西班牙语中存在，也没有证据证明它是从这些语言借来的。很可能它同时也在英语中发展，只不过碰巧没有记录下来罢了。即使证明确实是借自别的语言的谚语，如来源于古典文学作品的谚语，我们仍远远不能确定它的最初出处。

借用的谚语，有的被彻底同化了，但是值得注意的是有

许多并没有被同化。有些借来的谚语更是经常保持其原文形式而不用译文形式，例如：

Noblesse oblige, 509

（位高责任重。）

In vino veritas, 345

（酒后吐真言。）

四、《圣经》谚语

由《圣经》派生出来的谚语，在某种意义说是另外一种借用。因为《圣经》译自希伯来文，《圣经》中的那些智慧性的谚语表现了希伯来人的智慧。

在更早时期，英语《圣经》即已被广泛阅读，《圣经》谚语已成为民众智慧十分重要的组成部分，以致今天使用这些谚语的人已很少有人知道它们是出自《圣经》，而且，即使是具有最严格的自由思想的人，也会毫不犹豫地要引用《圣经》中的谚语来说明某一事理。然而相当多的英语谚语是直接出自《圣经》的钦定英译本的，例如：

You can't serve God and mammon, 790

（不能既信奉上帝，又为财神效劳。）

更多的是近似派生，不过构词已有所改变，例如：

Spare the rod and spoil the child, 609

（孩子不打不成器。）

You cannot make bricks without straw, 786

（离稻草做不成砖。）

五、其它文学来源

现代英语谚语的最大文学来源，仅次于《圣经》的，无疑是莎士比亚的作品。然而，谁也无法确定，属于莎士比亚

的谚语，哪些是他自己的思想的产物，有多少是或多或少地采用了他那个时期前后存在的口传形式。出自莎士比亚作品的谚语，有些保留了作品的原来措词，例如：

Brevity is the soul of wit, 61

（言以简洁为贵。）

Cowards die many times before their death, 95

（懦夫一生死几回。）

另一些是由莎士比亚的语录改写的，例如：

A rose by any other name would smell as sweet,

589

（玫瑰花无论叫什么名字还是同样香。）

出自其它文学家作品的谚语也很多，如：

Gather ye rose buds while ye may (Herrick),

229

（有花堪折直须折。）

a Little learning is a dangerous thing (Pope),

417

（孤陋寡闻最危险。）

Where ignorance is bliss, 'tis folly to be wise

(Gray), 754

（该糊涂时就糊涂。）

六、家喻户晓的话

想要弄清谚语的本质，在一般引语和真正谚语之间设想有一个把引语变成家喻户晓的话的中间站是有好处的。这样，莎士比亚的语录，如“Cowards die many before their death”（懦夫一生死几回）在某种意义上获得了广

泛流传，以致使用的人就不再知道它出自何处了。这时，它就失去了作为引语的某些特点而具有了民间言语的某些特点，暂时成了民众意识的一部分。如果这种情况长期存在下去，并保持继续流传，最终会被公认为谚语的。以“*Cowards die many times before their death*”（懦夫一生死几回）而论，我们认为，事实上已经发生了这种情形，只有少数熟悉莎士比亚作品的人，才对这条谚语的来源有所了解，而它已在各阶层民众中广泛流传，这无疑是由于它对几乎是普遍运用的一种意味深长的思想作了极为简练的表达。

莎士比亚的作品人们已经读得很多了，特别是在十九世纪前后，许多莎士比亚的语录已成了家喻户晓的话。然而，并不是所有的莎士比亚语录都成了这样的话。其所以发生这种情况，看来是因为有些语录只达到了一定的流传阶段而没有再向前发展。它们可能在极相同的流传状态下继续徘徊，或者可能仍回到纯引语的行列中去。在这两种情况下都不可能最后达到谚语的标准。

还有其它一些作家语录，时常被列为谚语，但我们认为它们属于家喻户晓的话这个中间站阶段更为适当，这类谚语包括：

Even the weariest river wind somewhere safe to sea (Swinburne)

（即使涓涓细流，也会弯转回旋，安然入海。）

Full many a flower is born to blush unseen (Gray)

（繁花始于嫩红。）

The wage of sin is death (Bomans)

(死亡乃罪恶之报酬。)

Reading maketh a full man, conference a ready man, writing an exact man (Bacon)

(阅读使人渊博, 议论使人机敏, 写作使人准确。)

由此可见: 谚语是不固定的, 经常在不断变化之中, 不断地有增有减。出自现代民主和现代工业时代的崭新谚语也产生出来了, 我们在本书中也列入这些谚语, 例如:

There are two sides to every question, 647

(每一个问题都有两面。)

No man is indispensable, 505

(无人是不可缺少的。)

七、谚语式的语句

必须把常用的高度成语化的、有时被称为谚语式的习语和真正的谚语区别开来。如“*To cry for the moon*” (想要得不到的东西) 就是这种谚语式的语句。它本身没有提出劝告或鉴诫, 因此不是谚语。但是, 很容易按规诫的格式结合成谚语, 如: “*Don't cry for the moon.*” (勿海底捞月), 或 “*Only fools cry for the moon.*” (只有傻子才去海底捞月亮)。

这种高度成语化的习语很多, 其中绝大多数是不难变成谚语的, 而且大多数已经这样处理了。经过这样的处理以后, 到底是不是谚语呢? 这又是属于个人判断问题。如果常用作谚语, 我们认为应该列为谚语, 实际上, 我们已经把一些最常用的列入本书了, 例如:

to be out of wood (脱离危险)

—Don't hallow till you are out of the wood, 131 (未出险境, 先莫高兴。)

a snake in grass (潜伏的危险或敌人)

—Take heed of snake in the grass, 692 (草里防蛇; 留心潜伏的危险。)

a skeleton in the cupboard (家丑)

—Every family has a skeleton in cupboard, 174 (家丑家家有。)

to put the cart before the horse (本末倒置)

—Don't put the cart before the horse, 142 (勿本末倒置。)

to ride the high horse (趾高气扬)

—Don't ride the high horse, 144 (勿趾高气扬。)

to tell tales out of school (揭人隐私)

—Don't tell tales out of school, 148 (勿揭人隐私。)

许多其它近于常用的习语也可以变成谚语, 但我们并未列入, 因为, 总得有个界限, 例如:

to make a virtue of necessity (把非做不可的事, 装成出于好心才做的。)

—Don't make a virtue of necessity. (不要把非做不可的事, 装成出于好心才做的。)

to know which side your bread is buttered on (知道自己的利益所在)

—(you must know which side your bread is buttered on.) (你要知道自己的利益所在。)

- to have two string to one's bow (有两手准备)
— It is wise to have two strings to one's bow.
(有两手准备是明智的。)
- to kill two birds with one stone (一箭双雕)
— Who kill two birds with one stone is twice rewarded (一箭双雕, 加倍受赏。)

八、谚语的解 释

怎样解释谚语? 谚语的全部意义是什么? 这显然与谚语的用法有关并且是问题的实质所在。荷兰人把谚语称之为“经验的女儿”。我们知道很多古老的谚语本来就是民众在从事家庭杂务中学到的经验总结。这些谚语在开始时是照字面解释的, 如: a stitch in time saves nine(619) (及时一针省九针) 就是忙碌的家庭主妇在照料家人衣着中学到的朴实真理。这条谚语在这种意义上仍然是很好的劝告。但是, 作为谚语, 其存在取决于能够在其它活动中广泛地应用隐喻, 这时, 这一谚语的本义已与缝补衣服无关, 而是变成一种警告, 意为: 如果出了毛病就要及时注意, 否则, 以后改正就困难得多了。

Too many cooks spoils the broth (695) (厨子多了做坏汤) 可以说也是这样。在本义上, 它仍是很好的劝告, 但是, 如果不能广泛地运用于隐喻, 这句话就不会作为谚语而存在下来。许多最常用的谚语都属于这一类, 例如:

Don't count your chickens before they are hatched, 124

(蛋未孵出别数鸡。)

A bird in haad is worth two in the bush, 52

(一鸟在手，胜于两鸟在林。)

The proof of the pudding is in the eating, 569

(布丁好坏，一尝便知。)

Hunger is the best sauce, 315

(饥饿是最好的调味品。)

这些谚语是怎样获得广泛的应用呢？有人认为这是由于文人的指点，这种想法是对民众所用语言的本质的误解。我们没有理由认为民众在处理这种谚语过程中，就不会用于别的方面，从而逐渐形成隐喻的特点。

不过有许多谚语不同于上述这类在本义的基础上运用隐喻的谚语，如Boys will be boys (59) (孩子总归是孩子)除作为对成年人开玩笑的用语而外，还有什么其它含义可用于隐喻呢？象这种只能或多或少地取其字面意义的谚语，包括下面这些众所周知的谚语在内：

If at first you don't succeed, try, try, try again, 320

(如果起初不成功，就要一试再试。)

Dying is as natural as living, 155

(死与生同样是自然的。)

Waste not, want not, 715

(不浪费，不匮乏。)

Practise what you preach, 563

(躬行己说，身体力行。)

这些和更多的类似的谚语，尽管未能运用隐喻还是作为谚语而存在下来。这可能是由于这些谚语已经包含了一种普遍真理，因此，无需借用隐喻就已具备了一般谚语的特点，

这也许就是谚语的基本特性。

必须补充的是：出自文学作品的一些比较深奥、精致的谚语，在最初出现时就已得到充分的发展，根本不需要经过一个字面意义阶段。也许它们在作家笔下出现之前已经历了这样一个阶段。无论如何，象“A soft answer turneth away wrath”（婉言可以释怒）（605）和“Brevity is the soul of wit”（61）（言以简洁为贵。）这类谚语看来都已经达到了充分发展的阶段。

九、谚语在教育中的作用

在课堂教学中，运用谚语具有悠久、光荣的历史。在英国，早在公元十世纪，谚语即已被用作教授拉丁语的好方法。整个十九世纪及其后的许多代的孩子们都规定要把谚语抄在笔记本上，以提高思想和书法水平。最常用的谚语，今天仍是每一个讲英语的儿童接受教养方面的一个组成部分，这一点，在现代教育的早期阶段已得到承认。几乎所有的英语课都要借助谚语进行教学。由于谚语所具有的基本特点，在较高级阶段的教学中，也可以结合实例及其所概括的意义，在释义或讲解的教学中使用谚语。

由于运用隐喻，许多谚语意义相似而构词不同，可以把这类谚语成对地提出来，如：

Once bitten, twice shy, 526

（一次被咬，再次胆小。）

A burnt children dreads the fire, 65

（被火烧的孩子害怕火。）

A stitch in time saves nine, 619

（及时一针省九针。）

Who repairs not his gutters repairs his whole home, 763

(小了不补，大了尺五。)

Barking dogs seldom bite, 32

(吠犬不咬人。)

Empty vessels makes the most sound, 163

(中空的器皿响声大。)

Little strokes fell great oaks, 419

(小劈可以砍倒大树。)

Many a little makes a mickle, 446

(积少成多。)

情随势迁，许多谚语看来互相矛盾，就可以把互相矛盾的谚语成对提出并说明何以在不同情况下两者都是正确的，如：

Too many cooks spoil the broth, 695

(厨子多了做坏汤。)

Many hands make light work, 447

(人多好干活。)

Absence makes the heart grow fonder, 1

(离别倍相思。)

Out of sight, out of mind, 550

(眼不见，心不想。)

十、谚语的重要性

对谚语进行批判是轻而易举的。例如，有些谚语似乎极为愤世嫉俗，有些谚语是最轻而易举的安慰，而另一些谚语则可能是极为露骨的失败主义。但谚语只能作为一个整体来判断。从整体上看，谚语包含非常广泛的人类经验和智慧，而那些